

Spis treści

Od autora	9
Wprowadzenie	13
Rozdział 1. Punkty wyjścia: założenia, hipotezy, baza materiałowa . . .	19
1.1. Temat i problematyka książki, obiekt oraz przedmiot badań	19
1.2. Rodzaj oraz cele badań. Pytania badawcze	21
1.3. Metodologia badań	22
1.4. Podstawowe pojęcia, kluczowe terminy	24
Rozdział 2. Tekst, dwutekst, wielotekst	29
2.1. Tekst i jego miejsce w przestrzeni komunikacyjnej	29
2.1.1. Charakterystyka przestrzeni komunikacyjnej	29
2.1.2. Miejsce tekstu w komunikacji	34
2.1.3. Wokół tekstu (mini- i mikrotekst, paratekst, hipertekst) . . .	37
2.1.4. Oryginał i przekład (przekłady) w ujęciu całościowym . . .	42
2.2. Pojęcie dwutekstu i wielotekstu	44
2.2.1. Czy istnieje teoria dwutekstu? Dwutekst w pracach przekładoznawczych	44
2.2.2. Dwutekst a wielotekst. Kwestia wieloznaczności pojęcia wielotekst	51
2.3. Dwutekst i wielotekst w perspektywie genologicznej	56
2.3.1. Gatunek tekstu	56
2.3.2. Gatunek tekstu a rodzaje dwu- i wielotekstów	59
2.3.2.1. Dwutekst jako relacja dwóch tekstów a problemy gatunku	60
2.3.2.2. Wielotekst jako relacja wielu tekstów a problemy gatunku	64
2.4. Charakterystyka wybranych dwu- i wielotekstów	72
2.4.1. Powieść – <i>obrazy 21–26</i>	73
2.4.2. Poezja śpiewana – <i>obrazy 3–6</i>	75

2.4.3. Podręcznik akademicki – <i>obrazy 7–8</i>	76
2.4.4. Tekst naukowy.	77
2.4.5. Reportaż	78
2.4.6. Dwujęzyczna mapa – <i>obrazy 27–29</i>	79
2.4.7. Opakowanie towaru – <i>obrazy 30–31</i>	81
2.4.8. Część większej publikacji (wstęp do słownika) – <i>obrazy 53–54</i>	82
2.4.9. Gwarancja jakości (dołączona do produktu) – <i>obrazy 48–49</i>	82
2.4.10. Interfejs użytkownika	83
2.5. Podsumowanie	84
2.6. Klasyfikacja strukturalno-funkcjonalna tekstów zespolonych	86
Rozdział 3. Problemy leksykografii przekładowej	89
3.1. Czy istnieje „słownik bliski ideałowi”?	89
3.2. Dwujęzyczny słownik przekładowy a przekładanie tekstów.	93
3.3. Wyrazy vs. wielowyrazowce w słowniku przekładowym i w tekstach	96
3.4. Teksty zespolone jako źródło par przekładowych	102
3.5. Zawartość wybranych (nowatorskich) słowników przekładowych	107
3.5.1. <i>Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski</i>	108
3.5.2. <i>Polsko-rosyjski słownik par przekładowych</i>	111
3.5.3. <i>Francusko-polski słownik (graficznych) odpowiedników przekładowych</i>	113
3.5.4. <i>Rosyjsko-polski słownik tradycji i praktyki przekładowej</i>	114
3.6. Podsumowanie rozdziałów 2–3	115
Rozdział 4. Badania szczegółowe	119
4.1. Opis bazy materiałowej	119
4.2. Omówienie metodologii badań	124
4.2.1. Frazeologizm, idiom, kolokacja, frazem, reprodukt (i formuła). Problemy pojęciowo-terminologiczne	125
4.2.2. Wyodrębnianie zbitek wyrazowych a wyodrębnianie reproduktów. Wokół syntagmy	130
4.2.3. Wyzyskiwanie materiału leksykalnego	132
4.2.3.1. Ekscerpca automatyczna	132
4.2.3.2. Ekscerpca zautomatyzowana	135
4.2.3.3. Ekscerpca nieautomatyczna	137
4.3. Analiza konkretnych rodzajów tekstów zespolonych	138
4.3.1. Analiza dwutekstu potencjalnego literackiego	140

4.3.1.1.	Badanie metodą automatyczną	141
4.3.1.2.	Badanie metodą zautomatyzowaną	144
4.3.1.3.	Badanie metodą nieautomatyczną	145
4.3.2.	Analiza dwutekstu potencjalnego publicystycznego	147
4.3.2.1.	Badanie metodą automatyczną	147
4.3.2.2.	Badanie metodą zautomatyzowaną	150
4.3.2.3.	Badanie metodą nieautomatyczną	151
4.3.3.	Analiza dwutekstu danego naukowego	152
4.3.3.1.	Badanie metodą automatyczną	153
4.3.3.2.	Badanie metodą zautomatyzowaną	156
4.3.3.3.	Badanie metodą nieautomatyczną	156
4.3.4.	Analiza wielotekstu zblokowanego informacyjno- -komercyjnego	158
4.3.4.1.	Badanie metodą automatyczną	159
4.3.4.2.	Badanie metodą zautomatyzowaną	162
4.3.4.3.	Badanie metodą nieautomatyczną	165
4.3.5.	Analiza wielotekstu danego artystycznego	167
4.3.6.	Analiza wielotekstu zblokowanego komputerowego	172
4.4.	Wnioski uogólniające	176
4.5.	Typologia proleksykograficzna tekstów zespolonych (dwu- i wielotekstów)	180
Zakończenie		187
Teksty zespolone. Materiał ilustracyjny		195
Bibliografia		201
Spis rysunków i obrazów		213
Spis tabel		215
Summary		217
Резюме		219